

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION (CHN421C)

Summer 2017

Introduction:

This course introduces the basic techniques of English-Chinese translation based on a bottom-up approach, starting at the word level, then moving above the word level, to the sentence and the textual level. It consists of ten units, two tests, and a final project. This course is taught as both a hybrid and stand-alone web course. The online environment provides a unique platform for students to practice their writing, communication, and web search skills. Students gradually develop sensitivity and awareness to the "situational" meaning of words, phrases, sentences and texts through hands-on comparison and analysis of both monolingual and bilingual authentic texts. The face-to-face classroom setting gave students ample opportunities for negotiation, networking, presentation, and teamwork experiences.

Class assignments focus on the comprehension, knowledge acquisition, and the reformulation of translation. Students acquire translation techniques and refine their language skills at the end of the course. Furthermore, students not only sharpen their reading and writing skills through weekly translation-related assignments, but also develop listening and speaking skills and widen their world knowledge through in-class oral presentations and discussions.

Student Learning Outcomes:

The main goals of this course are:

1. to understand the basic concepts, principles, and skills in English-Chinese translation.
2. to develop sensitivity to the "situational" meanings of words, phrases, and sentences.
3. to increase awareness of common mistakes in English-Chinese translation.
4. to identify translation problems and solve the problems successfully.
5. to become familiar with online translation resources and web search strategies.
6. to build self-revision and peer-review skills and cultivate the ability to be quality producers and self-directed learners.

Students will acquire translation and Chinese computer skills at the end of the course. Students will learn to:

1. recognize potential translation problems in the source text;
2. explain the nature of the problems and suggest strategies for solving the problems;
3. revise one's own translation to improve its quality and review other's translation to give helpful suggestions for revisions.
4. adopt important research and analytical strategies for lifelong learning of language using online resources.

Course Requirements:

Students must learn to produce translations on computer and participate in online discussion forums. Your performance in this class will depend upon participation and the completion of all assignment in a timely manner. Late assignments will see a drop in grades. Three days after the due date the missed work will automatically be assigned a ZERO.

There are fifteen Cafe entries, nine reading responses, various translation-related tasks, nine translation assignments, twelve reflections, eleven discussions, two tests, and one final project.

1. Online Cafe is the social lounge for the class. Weekly discussion topics will be posted for social networking. Entries in the Cafe will be graded according to the content and how well students met deadlines.

2. Online Reading Responses are short essays that respond to specific questions based on the assigned readings. Readings are assigned to expose students to the various issues in English-Chinese translation. Reading responses will be graded upon one's ability to thoughtfully engage, rather than summarizing, the text. Grading will be based on insight, content, and grammar of posts, and how well student followed directions and met deadlines.

3. Online Translation-related tasks engage students with hands-on comparison and analysis of both monolingual and bilingual authentic texts. Translation-related tasks will be graded upon evidence of care in formulating postings and how well student followed directions.

4. Online Translation assignments are assigned to facilitate student learning of a specific unit. Translation assignments will be graded according on the quality of translation based on the following criteria: accuracy, naturalness, vocabulary, grammar, and mechanism. **The translation assignments need to be submitted on time, otherwise, a zero will be assigned immediately.**

5. Online Reflections are writings reflecting the translation process of weekly translation assignments. Online reflections will be graded upon evidence of care in formulating posts and how well student followed directions and met deadlines.

6. Online Discussions are follow-up discussion of weekly translation assignments and unit tests. Discussion entries will be posted every week after students submit their translation assignments. Online Discussions will be graded according to the content of posts and how well student followed directions and met deadlines.

7. Unit Tests are given every three units to evaluate students' knowledge of the practice of translation at each stage. Each test is composed of multiple choice questions, translations, and short essay questions. The English source text for the unit tests should contain many of the problems in translation discussed in class.

8. The Final project is a guided translation project, which demonstrate students' mastery of word processing and formatting skills in addition to ability to apply research and translation techniques learned in class.

9. The Final exam is given at the end of the semester as an assessment of what students have learned.

Technical Requirements

Students should have basic knowledge of how to use a computer with Chinese language applications, including how to surf the Web and how to input Chinese text.

Software

1. Chinese viewing and inputting capabilities for PC or MAC
2. Web browser: Firefox preferred, Internet Explorer deprecated

Networked computers are available in the College of Language, Linguistics, and Literature's Multimedia Computer Lab during open hours in Moore 155B (Mac Lab) and Moore 153 (PC Lab), as long as no class is scheduled. Computers in both locations have the requisite software.

Online Platform

Moodle Classroom: <http://classroom.clt.manoa.hawaii.edu/my/>

Evaluation:

Students will be evaluated based on participation, reading responses, various translation-related tasks, translation assignments, reflections, discussion, oral presentations, unit tests, and final project as described above.

	87-89% = B+	77-79% = C+	67-69% = D+
94-100% = A	83-86% = B	73-76% = C	63-66% = D
90-93% = A-	80-82% = B-	70-72% = C-	60-62% = D-
			Below 60% = F

COURSE SCHEDULE

Dates	Topics	Due Date
07/21 Friday 3:30-5:00pm	<u>Unit 1. Introduction</u> Syllabus FAQ Self-introduction Online Reading 1 (繁體/简体) Reading Responses	10: 00pm Today
07/24 Monday 8:30-11:30am	CHN404 Final Written CHN404 Final Presentation	
1:00-4:30pm	<u>Unit 1. Introduction (Cnt'd)</u> Assignment #1a A#1 Reflections Q&A A#1 Discussions <u>Unit 2. Word Level</u> Online Reading 2 (繁體/简体) Reading Responses Lexical Meanings	10:00pm Today
07/25 Tuesday 8:30-11:30am	Assignment #2a A#2 Reflections Q&A A#2 Discussions <u>Unit 3. Above Word Level</u> Online Reading 3 (繁體/简体) Reading Responses Collocation Useful Dictionaries	11:30am Today
1:00-4:30pm	Assignment #3d A#3 Reflections Q&A A#3 Discussions <u>Test 1</u> Test	10:00pm Today

07/26 Wednesday 8:30-11:30am	Test 1 Reflections Test 1 Discussions Q&A <u>Unit 4. Passive Sentences</u> Online Reading 4 (繁體/简体) Reading Responses English Passive Sentences My Chinese Passive Sentences Chinese Passive Sentences	11:30am Today
1:00-4:30pm	Assignment #4c A#4 Reflections Q&A A#4 Discussions Unit 5. Relative Clauses Online Reading 5 (繁體/简体) Reading Responses English Relative Clause	10:00pm Today
07/27 Thursday 8:30-11:30am	Unit 5. Relative Clauses (Cnt'd) Assignment #5e A#5 Reflections Q&A A#5 Discussions Unit 7. Long Sentences Online Reading 7 (繁體/简体) Reading Responses	11:30am Today
1:00-4:30pm	English Long Sentences Chinese Long Sentences Assignment #7e A#7 Reflections Q&A A#7 Discussions	10:00pm Today
07/28 Friday 8:30-11:30am	<u>Test 2</u> Test 2 Q&A Reflections Discussions <u>Unit 10. Final Project</u> Final Project Guidelines	11:30am Today

1:00-4:30pm	Online Reading 10 (繁體/简体) Reading Responses Movie Titles/Summaries Movie Synopsis Peer Review Final Exam Q&A	10:00pm Today
-------------	--	----------------------